

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ

КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. Б.ЕЛЬЦИНА

Диссертационный совет Д.10.11.026

На правах рукописи
УДК:802.0:809.434.1(575.2)(043.3)

Урмат Маккамбай

**Английский артикль
и его функциональные эквиваленты
в кыргызском языке**

**10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание**

**Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Бишкек - 2011

Работа выполнена на кафедре английской филологии
**Жалал-Абадского института права, бизнеса и компьютерных технологий Международного
университета Кыргызстана**

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Бекбалаев Амангельды Абдыжапарович

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Загидуллин Рашит Зинатович,
кандидат филологических наук, профессор
Кадырова Шарипа Кадыровна

Ведущая организация: кафедра иностранных языков, кафедра
кыргызского языка БГУ им. Х. Карасаева
по адресу: проспект Мира 27

Защита состоится **14 октября 2011 года в 13.00** часов на заседании Диссертационного совета Д.10.11.026 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Кыргызско-Российском Славянском университете им. Б. Ельцина по адресу: г. Бишкек, пр. Чуй, д. 44, ауд. 309.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Кыргызско - Российского Славянского университета им. Б. Ельцина по адресу: 720000, г. Бишкек, ул. Киевская, 44.

Автореферат разослан _____ 2011 года

Учёный секретарь
Диссертационного совета
кандидат филологических
наук, доцент

Абдыкаимова О.С.

Общая характеристика работы

Актуальность настоящего исследования обуславливается тем фактом, что сопоставление грамматических явлений двух генетически неродственных и грамматически разнотипных германского аналитического английского и тюркского агглютинативного кыргызского языков на сегодняшнем этапе развития германского-кыргызского сопоставительного языкознания представляется методологически релевантным, особенно когда сравниваются такие грамматические средства, как артикль, эксплицитно имеющийся в одном языке, английском, и отсутствующий в другом, кыргызском.

Цель сопоставительного исследования заключается в сравнительном рассмотрении грамматической категории английского артикля и выявлении его функциональных эквивалентов в кыргызском языке, в котором такая грамматическая категория отсутствует.

Для достижения поставленной выше цели предполагается разрешить пять теоретико-практических задач:

- 1) Прояснить проблему артикля в английском языкознании и уточнить место артикля в кругу других частеречных английских слов;
- 2) Проанализировать английский неопределённый артикль и выявить соответствующие ему единицы в кыргызском языке;
- 3) Проанализировать английский определённый артикль и выявить соответствующие ему единицы в кыргызском языке;
- 4) Проанализировать семантико-стилистическую функцию обоих английских артиклей – неопределённого и определённого - и выявить способы их передачи в кыргызском языке;
- 5) Рассмотреть лингвометодический аспект изучения английского артикля в кыргызоязычной аудитории с целью выработки некоторых практико-методических рекомендаций для эффективного обучения иностранному английскому языку в условиях родного кыргызского.

Новизна данной работы вытекает лишь из того простого факта, что в кыргызском языкознании данная тема никем и никак не разрабатывалась, кроме как в одной единственной статье исследователя А. Джолдошбекова, в которой учёный сопоставляет немецкий артикль и соответствующие ему языковые единицы из кыргызской лексико-грамматической системы.

Теоретическая значимость настоящей диссертации обусловлена нижеследующими моментами: во-первых, она пополнит запас знаний по сопоставительному германо-тюркскому, и англо-кыргызскому языкознанию в области сравнения функционально-грамматических систем; во-вторых, исследуемая проблема, полученные результаты и обобщения представят несомненный интерес как для частного английского, так и для частного кыргызского языкознания; и, в-третьих, материал, положения и выводы работы будут полезны для общего языкознания в разделе типологии грамматических систем.

И, вне всякого сомнения, данное исследование внесёт определённый научно-исследовательский вклад в теорию артикля и артиклеподобных слов в артиклевых и в безартиклевых языках.

Практическая ценность данной работы заключается в возможности применения положений, материалов и выводов по работе при написании учебника по грамматике английского языка для кыргызоязычных школ и вузов Кыргызской Республики в разделе «Имя существительное и артикль». Материалы и обобщения по диссертации также могут быть использованы при чтении вузовских лекций на факультетах иностранных языков по сравнительной типологии родного кыргызского и иностранного английского языков. Положения и материалы работы могут быть полезными при написании соответствующих сопоставительных дипломных и курсовых работ как студентами факультетов и институтов иностранных языков, так и студентами факультета кыргызской филологии.

Основные теоретические положения, выносимые на защиту, сформулированы нами нижеследующим образом:

1. Несмотря на эксплицитное отсутствие в современном кыргызском языке грамматической категории артикля, свойственной английскому языку, кыргызская лексико-грамматическая система выражает «артиклевые» отношения различными другими языковыми средствами и способами, и выражает так же полно, как это происходит в артиклевом английском языке;

2. Если английский артикль выражает свою основную функциональную категорию определённости-неопределённости своими двумя разновидностями – определённым и неопределённым артиклем, то такая категория выражается в кыргызском языке другими лексико-грамматическими средствами; и такое различное выражение данной грамматической категории в обоих привлекаемых языках не может не найти отображения в характере мышления и языкового членения предметного мира англоязычными и кыргызскоязычными индивидами;

3. Для достоверного и адекватного познания явления английского артикля и соответствующих ему функционально кыргызских языковых средств означенные лингвистические единицы исследованы как в статике и в синхронии, так в динамике и в диахронии; и такой синхронно-диахронный подход релевантен не только для познания аналитического английского языка, но и для познания агглютинативного кыргызского: если образование английского артикля обусловлено историко-диахронически, то такая же диахроническая детерминация релевантна и свойственна и для кыргызских функциональных соответствий английского артикля.

Личный вклад соискателя заключается в сборе, анализе и классификации языкового материала как из английского, так и из кыргызского текста, а также в систематизации контекстов из названных языков, в которых содержатся как английские артикли, так и их кыргызские функциональные эквиваленты.

Методологическая и теоретическая основы настоящей работы с английской стороны основывается на фундаментальных трудах теоретиков германской грамматики, изучавших в той или иной связи явление английского и немецкого артикля [Жигалдо В.Н., Иванова Н.П., Иофик Л.Л., 1956; Смирницкий А.И., 1959; Левковская К.А., Пророкова В.М., Сергиенко Л.В., 1969; Ахметова С.Г. 1977; Серсембаева Н.А., 2007; Christophersen P., 1939; Hockett C.E., 1958; Gordon E.M., Krylova P., 1964; Grimm H.-J., 1970; Halliday M.A.-K., 1970; Chafe W.L., 1971 и др]. С кыргызской стороны мы пользовались основополагающими трудами известных кыргызских грамматистов [Жакыпов Ы., 1975; Кыргыз адабий тилинин грамматикасы, 1980; Давлетов С., Мукамбаев Ж., Турусбеков С., 1982; Сапарбаев А., 1997; Биялиев А.К., 2003; Жапаров А., 2007; Иманов А., 2009 и др.].

Апробация. По материалам и основным теоретическим положениям работы было опубликовано два пособия и шесть научных и научно-методических статей в лицензированных научных вестниках Кыргызстана, в том числе две статьи изданы в Казахстане. Содержание и результаты исследования были апробированы в форме докладов и сообщений на научно-практических конференциях проф.-преп. состава МУК (2007-2010), ЖАГУ (2006-2010г.), КРСУ им. Б.Н. Ельцина (2010 г.). Читается спецкурс по одноимённой тематике и проводятся спецсеминары в учебных группах МУКа.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, пяти глав, заключения и списка использованной литературы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается выбор темы, её актуальность, научная новизна, теоретическая и практическая значимость, определяются цель и задачи, объект и предмет исследования, формулируются положения, выносимые на защиту, и анализируется нынешнее состояние вопроса в современной лингвистике.

ГЛАВА I. Обзор литературы по теме исследования

«Проблема артикля в английском языкознании». Согласно распространённой в германистике, и в частности англистике, точке зрения, артикль является служебной частью речи, самостоятельным словом. Как служебная часть речи артикль противопоставляется полнозначным, именным частям речи. Но в то же самое время артикль не рассматривается изолированно, а рассматривается всегда во взаимодействии с именем существительным, которое оно сопровождает.

Артикль в английском языке имеет сложную историю возникновения и развития. Та парадигма английского артикля, которая сегодня синхронно функционирует в современном английском языке, зародилась и становилась в течение столетий. Составная часть данной парадигмы, – определённый артикль, зародился и возник еще в древнеанглийский период в VIII - XI вв., он возник на базе древнеанглийского указательного местоимения *s*. В древнеанглийский период указательные местоимения

первой группы: **se**(тот), **sdef** (то), **seo**(та) и **sa**(те) - функционируют еще в двух смежных значениях. С одной стороны, они выступают как указательные местоимения, особенно в анафорическом и самостоятельном употреблении, например: **Zecwae t rum of his learning cnihta, s waes zehthen Pilippus** (Сказал (он) одному из своих учеников, тот назвался Филиппом).

С другой стороны, во многих употреблениях данного указательного местоимения **se** совместно с именем существительным первоначальное значение указательности зачастую настолько ослабевает, что данное местоимение воспринимается уже в функции определенного артикля, например: **se mann** (человек), **seo sae** (море), **saet land** (земля) (см: 49:97-98; 47:113-114; 95:28-29).

Возникновение и становление вышеозначенной английской артиклевой парадигмы было вызвано к жизни тем простым фактом, что парадигма артикля, равно парадигма любого другого языкового средства и явления, должна быть полной и самодостаточной в смысловом и грамматическом отношении.

Это означало, что возникший во временном отношении ранее определённый артикль требовал как часть парадигмы свою другую противоположную часть в виде неопределённого артикля

Другая составная часть означенной парадигмы, – неопределённый артикль, возник уже в первой половине среднеанглийского периода в XII-XIII вв. на базе числительного, а именно: количественного числительного **n**. Таким образом, полнозначное указательное местоимение **s** 'тот' и таким же образом полнозначное количественное числительное **n** легли в основу сегодняшних артиклей: определённого **the** и неопределённого **a** (**an**).

Диахрония английского артикля характеризуется становлением парадигмы и парадигматических взаимоотношений современного определённого и неопределённого артикля.

В английском языке артикль сопровождает имя существительное, указывая на различные его морфолого-синтаксические признаки и выделяя различные оттенки его семантико-понятийного содержания.

В англистике имеют место две теории артикля: теория двух артиклей: определённого и неопределённого артикля и теория трёх артиклей: определённого, неопределённого и нулевого артикля; в последнем случае имеет место так называемое «значащее отсутствие» артикля, которое соотносится со значащим отсутствием суффикса. «Так, например, в ряду словоформ **love** '(я) люблю' - **(he) loves** '(он) любит' – **(he) loved** '(он) любил' - **loving** 'любящий', словоформа **love** выделяется отсутствием какого-либо положительного суффикса, и именно этим отсутствием она четко характеризуется, как не имеющая ни значения третьего лица /ср. **(1) love - (he) loves** /; ни значения прошедшего времени /ср. **love - (he) loved**\; ни значения причастия 1-го/ср. **love-loving** /... Таким образом, отсутствие суффикса оказывается значащим лишь при условии его противопоставления положительным суффиксам» [47,с20.].

Однако признание «нулевого артикля» означает имплицитное причисление его к разряду нулевых морфем, или нулевых суффиксов. А однозначно английский артикль, как определённый, так и неопределённый, морфемой или суффиксом никак не является. Он однозначно является служебной частью речи, служебным словом при имени существительном

Мы присоединились к теории двух артиклей, поскольку полагаем, что теория трёх артиклей представляется несколько неудачной в попытке объяснить «отсутствие артикля» как скрытый факт его «присутствия» в артиклевой системе языка, так как артикль является служебным словом, служебной частью речи, соотнесённой с частью речи существительных.

ГЛАВА II. Материалы и методы исследования.

«Английский неопределённый артикль и соответствующие ему единицы в кыргызском языке» рассматриваются грамматическая и семантическая функции английского неопределённого артикля и соответствующие ему кыргызские единицы. Грамматическая функция английского неопределённого артикля «a» («an») конституируются двумя своими разновидностями: морфологической функцией, указывающей на частеречную принадлежность существительного через экспликацию его грамматических показателей числа и падежа, и синтаксической функцией, указывающей на ограничение существительного с описательным определением от остальной части структуры предложения.

Однако проследим, насколько целесообразно выделение морфологической и синтаксической функции в теории сопоставительного языкознания. Используем при этом адекватные примеры из обоих привлекаемых языков.

1) Soon after we joined the collective farm, the master of the small house died, leaving a widow and two small sons [90:5].

1-а) Вскоре после коллективизации умер хозяин Малого дома. Жена его осталась с двумя малолетними сыновьями [3:11].

1-б) Кийинчерээк берки үйдүн ээси дүйнөдөн кайгып, артында аялы менен тестиер эки уулу калат [4:193].

В английском примере 1) употреблена лексическая единица **a widow** (вдова), которая передана на русский и кыргызский языки языковыми единицами одинаковой семантики: словосочетанием «**его жена**» и лексемой «**аялы**»; но однако семантика языковых единиц в русском и кыргызском языке, конечно же, отличается от семантики английского слова **widow**. Английская лексема, в отличие от русского и кыргызского «**его жена**» и «**аялы**», актуализирует в своем значении факт отсутствия мужа женщины в следствие смерти или гибели. Однако данный факт отсутствия мужа наличествует в контекстах русского языка 1-а) и кыргызского 1-б); просто данное значение перераспределено на другие лексемы контекста.

Нас же конкретно интересует английская языковая единица **widow**, которая принадлежит к частеречной группе имён существительных. Неопределённый артикль «**a**», стоящий перед языковой единицей **widow**, указывает на то, что данная языковая единица является существительным. Во-первых, данный артикль эксплицирует единственное число лексемы **widow**, а, во-вторых, указывает на общий падеж существительного, и, в-третьих, через экспликацию грамматико-семантической категории неопределённости классифицирует данную лексему как имя существительное.

Кыргызский пример 1-б) содержит в своём составе соответствие английского **a widow** – лексеме «**аялы**». В кыргызском языке, в котором отсутствует грамматическая категория артикля, принадлежность слова к классу имён существительных выражается в данном примере 1-б) не столько лексическим значением слова «**аял**» (женщина), а сколько грамматическими показателями. Лексическое значение кыргызского слова «**аял**» можно истолковать как принадлежащее имени существительному, например: **жетекчи аял** (женщина-руководитель), так и принадлежащее имени прилагательному, например: **аял оорулары** (женские болезни) [78 , с.87]. конкретное же отнесение данного кыргызского слова «**аял**» к классу имён существительных осуществляется тогда, когда к данной лексической единице присоединяется аффикс принадлежности третьего лица, ед. числа «**-ы**»: аял + ы.

2) There is nothing to be ashamed of, though it is a far cry from a real work of art [90:3].

2-а) В ней нет ничего стыдного, но это далеко не образец искусства [3:10].

2-б) Жок, бул сүрөттүн эч кандай ыксыз жайы деле жок, же болбосо, ага «көз тийип» кетет дегендей, ал бир ашкан укмуш да эмес [4: 192].

В английском примере 2) неопределённый артикль «**a**» употреблён перед словосочетанием **real work of art**, и эксплицирует свою синтаксическую функцию ограничения ближайшей группы существительного, но указывает конкретным образом на единственное число и общий падеж существительного **work**. Также английский неопределённый артикль эксплицирует для всего означенного выше словосочетания в примере 2) грамматическую категорию неопределённости.

В кыргызском языке наиболее близкие грамматические функции, а именно морфологические, свойственные английскому неопределённому артиклю, выполняет лексема «**бир**» (один), относящаяся к разряду количественных числительных. Но все же в современном кыргызском языке данная лексема «**бир**» конкретно неопределённым артиклем не является, поскольку она, во-первых, не является обязательной в употреблении, а, во-вторых, она не характеризуется частотностью употребления; другими словами, употребляется она только в определённых речевых ситуациях.

Теперь рассмотрим, как эксплицируется синтаксическая функция английского неопределённого артикля и их кыргызских эквивалентов.

3) My father was an old carpenter. After saying his morning prayer at dawn he went to work in the carpentry shop in the common yard, where he stayed till late in the evening [90:4-5].

3-а) Отец мой, старый плотник, с рассветом совершал намаз и уходил на общий двор, в плотницкую. Возвращался он уже поздним вечером [3:11].

3-б) Карыган атам жыгач уста, колхоздун жүрүп турган тактай араба, шады араба баарысы дээрлик ошол кишинин колунан чыгып турат. Тандан намазын окуп устаканасына кетет да, күн бата келет [4: 193]

В примере 3) английский неопределённый артикль «**an**» стоит перед словосочетанием **old carpenter**. Данное словосочетание с неопределённым артиклем **an old carpenter** выполняет в структуре предложения синтаксическую роль именной части составного сказуемого **was an old carpenter** и является атрибутивным словосочетанием, в котором ограничительную роль выполняет именно неопределённый артикль. Данный артикль отграничивает атрибутивную группу существительного **an old carpenter** от остальной части предложения, при этом он стоит перед определением. «Неопределённый артикль употребляется, если при существительном стоит определение описательного характера (**a descriptive attribute**)».

В кыргызском примере 3-б соответствии английского словосочетания **an old carpenter** выступает изафетная конструкция I-го типа «**жыгач уста**», в которой соединяются в одно словосочетание два существительных без каких-либо грамматических показателей. Никаких грамматических аффиксов или же каких-либо служебных лексем, соответствующих функционально английскому неопределённому артиклю, в кыргызском примере 3-б не имеется.

Семантическая функция английского неопределённого артикля конституируется обобщённым классифицирующим его значением. Классифицирующее значение английского неопределённого артикля реализуется, как показывает наш рассмотренный языковой материал, в пяти конкретных случаях:

I/. Когда неопределённый артикль тяготеет к значению числительного one (один):

4) That is how we came to have a second family. The small house was considered an independent household with its own grounds and its own cattle, but, actually, we lived together [90:6].

4-а) Так появилась у нас вторая семья. Малый дом считался самостоятельным хозяйством: со своей усадьбой, со своим скотом, но, по существу, мы жили вместе [3:12].

4-б) Ал үй жонунан өзүнчө түтүн болуп саналып, мал оокаты, чарбагы бөлөк болгону менен, чынында биз баарыбыз бир үй-бүлө болчубуз [4: 193-194] В кыргызском примере 1-б) семантическую функцию английского неопределённого артикля «**a**» выполняет указательное местоимение «**ал**» (тот), которое также, как и данный артикль, эксплицирует единственное число сочетающегося с ним существительного.

Как отмечается в нормативной грамматике кыргызского языка, «некоторые из этих же местоимений (**ал, бул, ошол, ушул, тиги**) могут выступать в предложении совершенно самостоятельно так же, как имена существительные. При этом они получают морфологические свойства имён существительных, т.е. склоняются и образуют форму множественного числа» [9, с.75]

II/. Когда речь идёт о лице или предмете именно данного класса, в отличие от лица или предметов другого класса:

5) «Do you think I'd ever come to ask you if I had a leg instead of this stump?» [90:9].

5-а) «Да если бы у меня нога была, а не вот этот обрубок, разве стал бы я вас просить?» [3:13].

5-б) «О, кокуй-ой, жарыктык менин төрт мүчөлөрүм соо болуп, колумдан келсе, өзүм эле баягыдай каптарды арабага ыргытып- ыргытып жиберип, шакылдата айдап кейтпейт белем!» [4: 195].

Отметим, что английский пример 5) был переведён с русского предложения 5-а), в котором также наблюдается противопоставление двух существительных: нога – обрубок.

В свою очередь, русское предложение 5-а) было переведено с кыргызского 5-б), в котором нет никакого противопоставления имён, а более того, употреблено наименование – гипероним «**төрт мүчөлөрүм**» (четыре конечности).

Таким образом, семантическая функция противопоставления одного класса предметов другому классу при употреблении грамматической формы только одного имени кыргызскому языку не свойственна. Такие противопоставления характерны для кыргызского языка только при употреблении противительных союзов: **а, ал эми, бирок, антсе** да и др., например: Мына бул кара дарыны жарасына сүрт, **а** бул кызыл дарыны ичир (К. Жантөшев) [30, с.381].

III/. Когда существительное обозначает, кем или чем является лицо или предмет, о котором говорится в предложении:

б) And casually spitting through my teeth like a regular driver, I sauntered off with an air of importance, dragging the whip behind me [90:11].

б-а) И, как завзятой ездовой, деловито сплонув сквозь зубы, я поволок за собой кнут, степенно покачивая плечами [3:15].

б-б) ... тиги чоң арабакечтерди туурап, чырт түкүрүп, камчыны сүйрой, жайбаракат теңселип бастым [4: 196].

Думается, что конкретным образом английскому неопределённому артиклю в его семантической функции выделить сущность именуемого лица или предмета в примере б): **a regular driver** – соответствует некоторым образом в дееспричастном обороте «**тиги, чоң арабакечтерди туурап**» в примере б-б) указательное местоимение дальнего плана «**тиги**». «Многообразие форм указательных местоимений связано с большим дроблением ближнего и дальнего плана. Поэтому эти местоимения представляют своеобразную градацию степени удалённости от говорящего или от событий, излагаемых в речи. Так, местоимение «**бул (бу)**» указывает на самый ближний план; «**ошо(л)**» - на несколько отдалённый; «**тиги(л)**» - ещё более отдалённый; «**тетиги(л)**» и особенно «**тээ тетиги(л)**» - на самый дальний».

IV/. Когда имеется в виду любой представитель данного класса лиц или предметов:

7) At the very end of the street, on a hillock near the ford, are two houses with a stout adobe wall around them and tall poplars growing beyond the wall [90:4].

7-а) Возле самого брода, на пригорке, где кончается улица, стоят два двора, отнесённые добротным саманным дувалом. Вокруг усадьбы возвышаются тополя [3:11].

7-б) Биз башынан эки үй жанаша турабыз. Үч кез дубалы мыктап салынган, мечит жактагы дөбөчөдө турган бак-дарактуу короолор ошол биздики [4: 193]. В кыргызском примере 7-б) соответствие английского **a hillock** лексема «дөбөчөдө» в форме местного падежа «дөбөчөдө» эксплицирует лишь семантику пространственной ориентации, но семантическую функцию, свойственную английскому неопределённому артиклю – эксплицировать любое представительство данного класса предметов, никак не проявляет.

V/. Когда речь идёт о каком-нибудь одном лице или предмете, ещё неизвестном собеседнику или читателю и упоминаемом впервые:

8) «Who ever heard of a woman delivering sacks of grain in a trap?» [90:8].

8-а) «Побойся бога, где это видано, чтобы женщина возила мешки на бричке» [3:13].

8-б) «Кудайды карап иш кылсанарчы: аял деген качан эле араба айдачу эле?» [4:195]

В кыргызском языке семантическая функция неизвестности, эксплицируемая английским неопределённым артиклем в примере 8), выражается в примере 8-б) посредством употребления усилительной частицы «деген», актуализирующей значение сочетающегося с ним существительного[57, 513 б.].

ГЛАВА III «Английский определённый артикль и соответствующие ему единицы в кыргызском языке» рассматривается определённый артикль, который детерминируется двумя своими сторонами: морфологической и синтаксической функцией. Морфологическая сторона означенной грамматической функции английского определённого артикля выражается в кыргызских переводных примерах лексическим значением существительного, такими грамматическими средствами, как указательное местоимение, например: «ал», особыми сочетательными конструкциями кыргызского языка, называемыми изафетными, падежными формами, например, формой винительного падежа, и др.

9) A friend's smile is the best gift for me
The only wealth that I need.
Life goes by like a flying bird –
Instead of making faces of each other
Let us meet each other smiling!...

[2:25].

9-а) Күлкү болсо, ал досумдун белеги,
Байлыгымдан бардыгынан кереги.

Учкан куштай канат кагып закымдап,
Өтүп барат өмүр чиркин береги
[2: 24].

В кыргызском примере 9) английское the best gift передано словосочетанием «ал досумдун белеги», в котором ясно прослеживается наличие установленности и определённости. Такая определённость кыргызского словосочетания, основой которой является имя существительное «белеги», представляется аналогичной грамматической категории определённости, свойственной для английского the best gift из примера 9). Схожесть определённости как грамматической категории из данного английского примера в кыргызском языке достигается в вышеприведённом предложении 9-а) двумя грамматическими средствами. Во-первых, на конкретизацию существительного направлено употребление указательного местоимения «ал», которое, правда, является местоимением со значением указания на дальний пространственно-временной план, но всё же актуализирует определённую означенного предмета речи «белеги».

И, во-вторых, на конкретизацию предмета речи «белеги» в примере 9-а) направлена часть словосочетания, которая представляет собой особую форму атрибутивного словосочетания в кыргызском, да и в других тюркских языках – «досумдун белеги». Данная конструкция носит в тюркологии и в кыргызоведении название «изафетная конструкция». В данной изафете взаимодействуют существительные, взаимно предполагающие друг друга: слово-определение «досумдун» имеет при себе аффикс родительного падежа «-дун», а слово -определяемое «белеги» имеет при себе аффикс принадлежности 3-го лица ед.числа.

Таким образом, конкретизируясь через употребление указательного местоимения «ал», изафетная конструкция «досумдун белеги» чётко и однозначно выражает определённую всего именного словосочетания – «ал досумдун белеги».

1) Синтаксическая же сторона артикля the передается в кыргызском языке адекватным способом: при сопоставлении позиций членов предложений использует различные грамматические средства: аффиксы падежных окончаний, например, аффикс исходного падежа, аффиксы принадлежности, разнообразные словосочетательные конструкции типа изафетных и др., например:

10) «Kind words – please the heart,
Harsh words – distress the heart...»
These words that people use
Follow us from the distant past
[2:15].

10-а) «Жакшы сөз жан сергитет,
Жаман сөз жан кейитет ...»
Эзелден мына ушундай
Адамдар сөз ээрчитет
[2:14].

В английском примере 10) определённый артикль вместе с существительным **the heart** (сердце; душа) занимает в синтаксической структуре предложения в первой и второй строках четверостишия позицию дополнения.

В кыргызском варианте в примере 10) английская лексема the heart передана адекватно «жан» (душа). Кыргызское «жан» таким же образом, как и его английский оригинальный вариант, занимает в синтаксической структуре предложения первой и второй строки четверостишия позицию члена предложения дополнения. Совпадение по синтаксическим функциям английского **the heart** из примера 10) и кыргызского «жан» из примера 10-а) полное и адекватное.

В безартиклевом кыргызском языке нет никаких конкретных языковых единиц, прямо соответствующих английскому определённому артиклю, и что в кыргызском существительном реализуется его выделяющее индивидуализирующее значение, которое находит соответствующую реализацию в сопоставляемом кыргызском языке в пяти случаях:

1. Обозначаемое английским определённым артиклем вместе с существительным лицо или предмет является единственным в мире или в данных условиях; в кыргызском соответствии такая определённая эксплицируется лексическим значением слова, а также и различными грамматическими, а именно, синтаксическими, атрибутивными конструкциями;

2. Обозначаемое в английском предложении лицо или предмет, названный раньше, снова упоминается в беседе или тексте; в кыргызском языке определённости обозначенного предмета речи выражается лексическими синонимами и различными определительными словосочетаниями;

3. Из ситуации или контекста английского языка ясно, какое лицо или предмет имеется в виду; в кыргызской лексико-грамматической системе употребляются в аналогичных ситуациях лексические средства в виде описательных местоимений, а также и грамматические - в виде причастных глагольных форм;

4. В английском языке указан индивидуальный признак, отличающий лицо или предмет, обозначенный существительным с определённым артиклем, от всех лиц или предметов того же класса; в кыргызском языке употребляются определительные конструкции, а также определительные атрибутивные конструкции;

5. Английское существительное с определённым артиклем в единственном числе употребляется для обозначения целого класса таких предметов, противопоставляя его другим аналогичным; их кыргызские соответствия выступают как полные их функциональные эквиваленты, при этом такая эквивалентность становится более адекватной и идентичной, если в кыргызском предложении соответствующее существительное употребляется вместе с усилительными, и, в частности, с определительно-уточнительными частицами, типа «деген», «да» и др.

ГЛАВА IV. Результаты собственных исследований и их обсуждение «Семантико-стилистическая функция английского артикля и соответствующие ему единицы в кыргызском языке»

Функционирование английского артикля в тексте обусловлено наличием у него семантико-стилистической функции по установлению объема понятия определённости-неопределённости в тех или иных стилистических целях. При этом семантико-стилистическая функция может иметь место в английской артиклевой системе при наличии трёх предпосылок: 1) в тексте неопределённый и определённый артикль вступают между собой в коррелятивно-оппозитивное противопоставление при отнесённости к одному и тому же предмету речи; 2) неопределённый и определённый артикль направлены в понятийном плане на выявление установленности и неустановленности конкретных характеристик предмета речи; и 3) ориентированности неопределённого артикля на пост-информацию о предмете речи, а определённого – на пред-информацию в объеме некоего текста при обозначении одного и того же предмета речи.

С позиций семантико-стилистической функции английского артикля строго очерченных границ в аспекте грамматики и лексики в кыргызском безартиклевом языке для передачи явления английского артикля не имеется.

В кыргызских соответствиях английских существительных с артиклем можно установить эксплицитное наличие только одной из вышеозначенных функций, а именно, грамматической. Другие же функции в кыргызском языке, соответствующие исходным английским, эксплицитно отсутствуют, но присутствуют имплицитно, что обусловлено безартиклевым характером кыргызского языка. В кыргызском языке языковые средства, соответствующие английским существительным с артиклем, имеют гетерогенное (разнородное, разнопорядковое) проявление в виде различных грамматических и лексико-грамматических средств: аффиксов, лексем и словосочетаний, например:

12) My little sister, a funny girl with braids tied with strings, helped her [90:7].

12-а) Помогала ей сестрёнка, смешная девочка с ниточками в косичках [3:12].

12-б) Карындашым анда секелек ойнок кыз, садагасы, анын ошондо апама жардамдашканын, мүнөзүнүн жайдарысын түк өмүр бою унутпасмын [4: 194].

В английском варианте в предложении 12) употреблено неопределённое местоимение при существительном с прилагательным-определением: **a funny girl** (смешная девочка); стиль английской речи разговорности и позитивности определяется в некоторой мере и определённым артиклем.

В английском примере 12) неопределённый артикль «a» выступает как не только как морфологический показатель имени существительного **girl**, а именно, эксплицирует его грамматические категории единственного числа и общего падежа, но также и некоторым образом эксплицирует и его семантико - стилистическую ориентированность.

В кыргызском варианте 12-б) соответствием для означенного английского **a funny girl** является словосочетание «секелек ойнок кыз», в котором опорным словом является существительное «кыз»

(девочка). То, что данное имя существительное «кыз», являясь опорной лексемой означенного адъективно-именного словосочетания, стоит в форме единственного числа именительного падежа, обусловлено не только самим лексическим значением имени и его грамматической позицией в структуре предложения, но также и сочетающимися с ним разговорными прилагательными-определениями. Таким образом, семантико-стилистическая функция английского артикля выражается в кыргызском языке, но выражается другими схожими лексико-грамматическими средствами ввиду отсутствия в кыргызском языке лингвистической категории артикля.

Пятая глава называется «Лингвометодический аспект изучения английского артикля в кыргызскоязычной аудитории».

Теоретическое осмысление лингвометодического соположения английского артикля и выявленных его кыргызских соответствий, а также практический преподавательский опыт автора настоящей работы позволяют акцентировать три момента при обучении иностранному английскому артиклю в условиях родного кыргызского языка.

Во-первых, при введении грамматического материала английского артикля в кыргызскоязычной аудитории надо начинать с небольшого теоретико-типологического экскурса, раскрывая главную мысль об артиклевом характере индоевропейского германского аналитического английского языка и о безартиклевом характере урало-алтайского тюркского агглютинативного кыргызского языка, например:

14) «Seit is a fine lad» [90:9].

14-а) «Сейит азамат өзү» [4: 195].

Так, английское имя существительное с неопределённым артиклем **a fine lad** передано в кыргызском варианте 14-а) также именем существительным «азамат өзү», при этом грамматическая категория неопределённости, присущая английскому варианту, в кыргызском языке никак не выражается. Английский артикль, таким образом, не имеет однозначного соответствующего языкового средства в кыргызском языке

Во-вторых, объяснение и работа над артиклевой системой английского языка как иностранного в условиях родного кыргызского языка должна строиться с соблюдением двух основных предпосылок:

1) грамматическая категория определённости-неопределённости эксплицируется у английского существительного через употребление определённого и неопределённого артикля, в то время как данная категория проявляется у кыргызских существительных через различные лексико-грамматические средства имплицитно; 2) такими лексико-грамматическими средствами, выражающими в кыргызском языке определённую (установленную) и неопределённость (неустановленность) предмета речи и потому функционально соотносящихся с категорией английского артикля, являются: для определённого английского артикля «**the**» полные формы родительного и винительного падежа, аффиксы принадлежности и указательные местоимения, для неопределённого артикля «**a (an)**»-большая часть лексема со значением числительного «бир» (один), например:

15-а) Yet it's been a kind of a cultural intervention, an injection made by international organizations [119:35].

15-б) Бул бары бир эл аралык уюмдар тарабынан жасалган маданий интервенция, эмдөө жүргүзүү болгон [58:34].

В-третьих, для закрепления грамматического материала английского артикля в кыргызскоязычной аудитории необходимо использовать расширенные упражнения с использованием различных коммуникативных ситуаций и небольших текстов-дискурсов в обоих языках: английском и кыргызском. Поскольку только в небольших связных дискурсах можно эксплицировать изучаемую лексико-грамматическую категорию английского артикля, как определённого, так и неопределённого.

Думается, что поставленная нами в работе цель, которая была сформулирована нами как: сравнительное рассмотрение грамматической категории английского артикля и выявление его функциональных эквивалентов в кыргызском языке, является достигнутой, поскольку все поставленные пять задач были успешно решены и по каждой задаче были сделаны соответствующие

Выводы:

По вопросу вынесенных нами на защиту теоретических положений отметим, что I-е теоретическое положение, гласящее: артиклевые отношения английского языка также реализуется и в безартиклевом

кыргызском языке, но только другими, неартиклевыми средствами и способами – находит своё подтверждение в результате нашего сопоставительного рассмотрения языкового материала, поскольку большинство артиклевых значений из английского языка имеют функционально соотнесённые соответствия в кыргызском языке.

Лексико-грамматическая (или грамматическая) категория определённости-неопределённости выражается в кыргызском языке другими, лексико-грамматическими средствами – так гласит наше второе теоретическое положение, вынесенное на защиту. Данное положение находит своё подтверждение в результате нашего сопоставительного анализа только наполовину. В кыргызской лексико-грамматической системе эксплицитно реализуется грамматическая категория определённости соответствий английского определённого артикля, но реализуется в грамматическом значении установленности, но никак не в значении определённости обозначаемого предмета речи.

Третье теоретическое положение о необходимости лингвистического статико-динамического и диахронно-синхронного анализа не только английского определённого и неопределённого артикля, но и их кыргызских лексико-грамматических соответствий, находит в процессе нашего сопоставительного изучения языкового материала своё полное подтверждение.

Что же касается перспективы исследования, то, думается, что методология, методы и приёмы нашего сопоставительного изыскания английского артикля и его кыргызских соответствий полностью применима и для подобного изучения других артиклевых и безартиклевых языков в плане их контрастивного сопоставления друг с другом.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях :

1. *Маккамбай У.* Диахрония английского артикля. [текст] / *У. Маккамбай* // Наука, образование, общество: сб. науч. статей.- Андижан, 2006.- С.171-172

2. *Маккамбай У.* Англис тилинин грамматикасы. Грамматика английского языка. Grammar of English language [текст]: учебное пособие/ *У. Маккамбай, -Көкөнбай уулу Нурбек* -Жалал-абад, – 2009.- 156 с.

3. *Маккамбай У.* Некоторые рекомендации по изучению английского артикля в кыргызскоязычной аудитории. [текст]: учебное пособие *У. Маккамбай, - 2009.*

4. *Маккамбай У.* Английский артикль как автономная служебная часть речи [текст]/ *У. Маккамбай* // Социальные и гуманитарные науки.- 2010.-№3- С. 209-211.

5. *Маккамбай У.* Синхрония английского артикля. [текст]/ *У.Маккамбай* // Социальные и гуманитарные науки.-2010.-.№4- С. 220-223.

6. *Маккамбай У.* Грамматическая функция английского определённого артикля и соответствующие ему кыргызские языковые единицы [текст] / *У.Маккамбай* // Вестник.-Ош, - 2011,№1- С. 238-242.

7. *Маккамбай У.* Семантическая функция английского определённого артикля и соответствующие ему кыргызские языковые единицы [текст] / *У. Маккамбай* // Вестник.-Ош, 2011,№1- С. 242-246.

8. *Маккамбай У.* Семантическая функция английского неопределённого артикля и соответствующие ему кыргызские языковые единицы [текст] / *У. Маккамбай* // Хабарши-Вестник.- Алматы, 2011,№2- С.44-48.

9. *Маккамбай У.* Грамматическая функция английского неопределённого артикля и соответствующие ему кыргызские языковые единицы [текст]/ *У. Маккамбай.* // Хабарши-Вестник.- Алматы, 2011,№1- С.47-52.

Урмат Маккамбай
«Англис артикли жана анын кыргыз тилиндеги
функционалдык эквиваленттери»

Салыштырмалуу-тарыхый, типологиялык жана салыштырмалуу тил таануу -10.02.20 адистиги
боюнча филология илимдеринин кандидаты наамын жактоого арналган диссертация

Негизги сөздөр: артикль, аныкталган, аныкталган эмес, синтаксис-тик система, грамматикалык форма, лексема, морфологиялык категория, лингвистика, семантикалык касиет, диахрония, синхрония, эквивалент дал келтирүү.

Салыштырмалуу жаатта изилдөө объекти катары англис артикли жана ага функционалдык жактан төп келген кыргыз тилдик бирдиктер колдонулган эки тилдеги жөнөкөй сүйлөмдөр алынган.

Салыштырмалуу изилдөөнүн максаты – англис артиклинин грамматикалык категориясын салыштырып карап, мындай грамматикалык категорияга ээ болбогон кыргыз тилинде ага дал келегн функционалык эквиваленттерди аныктоо болду.

Иште колдонулган лингвистикалык анализдин ыкмасы англис артиклинин жана ага төп келген кыргыз тилинин бирдиктеринин морфологиялык мүнөздөмөлөрү тууралуу айтууда салыштырмалуу-морфологиялык катары, жана бул тилдик бирдиктерди сүйлөмдүн структурасында колдонууда салыштырмалуу-синтаксисттик жана айрым контекстин ичиндеги аракетте – салыштырмалуу-дистрибутивдик катары аныктоого мүмкүн.

Тилдик материал эки түрдө көрсөтүлгөн: 1. 4000 бирдиктен турган жөнөкөй сүйлөмдөрдүн түрүндө (2000 англисче жана 2000 кыргызча) жана 2. саны 200 бирдикти түзгөн тилдик контексттердин түрүндө (100-и англисче жана 100-и кыргызча).

Бул ишке жолдомо – жоболорун, материалдарын жана иш боюнча бүтүмдөрдү англис тилинин грамматикасы боюнча кыргыз тилиндеги мектептер жана Кыргыз Республикасынын жогорку окуу жайлары үчүн окуу куралын жазууда “Зат атооч жана артикль” бөлүмүндө колдонууга мүмкүндүгү. Ошондой эле, диссертациянын материалдары жана жалпы бүтүмдөр жогорку окуу жайларынын чет тилдер факультеттериндеги кыргыз жана четтик англис тилдеринин салыштырмалуу типологиясы боюнча лекцияларды окууда пайдаланылса болот.

Урмат Маккамбай
«Английский артикль и его функциональные эквиваленты
в кыргызском языке»

Диссертация на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности
10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Ключевые слова: артикль, определённый, неопределённый, синтаксическая система, грамматическая форма, лексема, морфологическая категория, лингвистика, семантическое свойство, диахрония, синхрония, эквивалент, идентификация,

В качестве объекта в сопоставительном плане простые распространённые предложения в обоих сравниваемых языках, в которых употребляются, английский артикль и соответствующие ему функционально кыргызские языковые единицы.

Цель сопоставительного исследования заключается в сравнительном рассмотрении грамматической категории английского артикля и выявлении его функциональных эквивалентов в кыргызском языке, в котором такая грамматическая категория отсутствует.

Методы лингвистического анализа, применяемые в настоящей работе, могут быть охарактеризованы как сопоставительно-морфологические при описании морфологических характеристик английского артикля и соответствующих ему кыргызских языковых единиц, сопоставительно-синтаксические при описании употребления означенных выше языковых единиц в структуре предложения и сопоставительно-дистрибутивные при описании функционирования данных языковых единиц в объёме некоторого контекста.

Языковой материал представлен в двух видах: 1. в качестве отдельных простых распространённых предложений в количестве 4000 единиц (2000 на английском и 2000 на кыргызском языке) и 2. в качестве языковых контекстов в количестве 200 единиц (100 на английском языке и 100 на кыргызском языке).

Рекомендации по использованию данной работы заключается в возможности применения положений, материалов и выводов по работе при написании учебника по грамматике английского языка, в разделе «Имя существительное и артикль», для кыргызоязычных школ и вузов Кыргызской Республики. Материалы и обобщения по диссертации также могут быть использованы при чтении вузовских лекций на факультетах иностранных языков по сравнительной типологии родного кыргызского и иностранного английского языков.

Urmat Makkambay
«English article and its functional equivalents
in the Kyrgyz language»

Philological sciences candidate's thesis on specialty 10.02.20 –
comparative-historical, typological and comparative linguistics

Key words: article, definite, indefinite, syntactical system, grammatical form, lexeme, morphological category, linguistics, semantic property, diachrony, synchrony, equivalent, identification.

As the object in comparative plan the simple extended sentences in both compare languages in which the English article is used and Kyrgyz language units functionally corresponding to it.

The objective of comparative research consists in comparative consideration of grammatical category of English article and detection of its functional equivalents in the Kyrgyz language where such grammatical category is absent.

The methods of linguistic analysis used in this work can be characterized as comparative and morphological in description of morphological characteristics of the English article and Kyrgyz language units corresponding to it, comparative and syntactic in description of use of the aforesaid language units in sentence structure and comparative-distributive in description of functioning of these language units in the content of a certain context.

The language material is presented in two variants: 1. as separate simple extended sentences in quantity of 4000 units (2000 in English and 2000 in Kyrgyz) and 2. as language contexts in quantity of 200 units (100 in English and 100 in Kyrgyz).

The recommendations on use of this work consists in possibility of use of provisions, materials and conclusions on the work in writing of the textbook on English grammar, in Part “Noun and article” for Kyrgyz-speaking schools and institutes of higher education of the Kyrgyz Republic. The materials and general conclusions on the thesis can also be used in reading of lectures of institutes of higher education in the faculties of foreign languages on comparative typology of native Kyrgyz and foreign English languages.